

# FRASES

En Castellano  
y  
Tzeltal de Ocosingo

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su uso en la enseñanza de las matemáticas primarias

# FRASES

En Castellano  
y  
Tzeltal de Ocosingo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

**Investigadora lingüística:**  
**Diane Poole. Bajo la dirección del**  
**Instituto Lingüístico de Verano.**

**Idioma: tzeltal de Ocosingo, Chiapas.**

**primera edición**

**Esta edición consta 100 ejemplares.**

**FRASES**  
**en tzeltal de Ocosingo y español**  
**3-109 México, D.F. 1C**  
**1973**

## CONTENIDO

El alfabeto castellano. . . . .	2
Frases para saludar . . . . .	4
Frases para viajar . . . . .	6
Frases para comprar y vender. . . .	8
Frases para hablar con el médico. .	10
Los números . . . . .	12
Nombres de los días y los meses .	14

## El alfabeto castellano

A continuación se presenta el alfabeto castellano con algunas palabras como ejemplos y su significado en tzeltal.

			Nombre
a	ala	xic'	a
b	bala	bala	be grande
c	camino	be	ce
	cinco	jo'eb	
ch	macho	macho	che
d	día	c'ajc'al	de
e	ejido	ejido	e
f	fiesta	q'uin	efe
g	agua	ja'	ge
	agente	agente	
h	hacha	ejchej (no se pronuncia la (h) en castellano.)	hache
i	iguana	ina'tan	i
j	jabón	xapon	jota
k	kilo	kilo	ka
l	luz	saquil q'uinal	ele

ll	billete	biyete	elle
m	machete	machit	eme
n	nombre	biilil	ene
ñ	mañana	pajel	eñe
o	ocote	taj	o
p	palo	te'	pe
q	quinto	yo'ebal	cu
r	rancho	rancho	ere
rr	perro	ts'i'	erre
s	semana	semana	ese
t	tela	pac'	te
u	uno	jun	u
v	vaca	wacax	ve chica
w	(sólo se usa en palabras prestadas. Se pronuncia como la hu de huaraches.)		doble ve
x	mexicano	mejicano	equis
y	yerba	ja'mal	i-griega
z	zapato	tep	zeta
		(sapato)	

## *Frases para saludar*

### Castellano

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Cómo está usted?
3. Bien gracias. ¿Y usted?
4. Estoy bien.
5. ¿Cómo está su papá?
6. Está bien.
7. ¿Y su mamá?
8. Ella también está bien.
9. Bueno. Ya me voy. Con su permiso.
10. Sí. ¡Qué le vaya bien!  
o  
Nos vemos.  
o  
Hasta luego.



## Tzeltal

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Lec bal ayat?
3. Lec ayon, ¿anat?
4. Lec ayon.
5. ¿Lec bal atat?
6. Lec ay.
7. ¿Lec bal anan?
8. Lec ay euc.
9. Bueno. Yax boonix.
  
10. Ac'a. Ila me aba.  
                  o  
Ya jc'opon jbajtic.  
                  o  
Patil to.

*Frases para viajar*

Castellano

1. ¿A dónde va?
2. Voy a San Cristóbal.
3. ¿Cuánto cuesta el pasaje?  
o  
¿Cuánto cobra?
4. Cinco pesos.
5. ¿A que hora va a salir?
6. A las nueve de la mañana.

## Tzeltal

1. ¿Ban yax baat?
2. Yax boon ta Jo'bel.
3. ¿Jayeb stojol?
  
4. Jo'eb peso.
5. ¿Bin ora yax loc'at bael?
6. Ta baluneb ora ta sajb.

## *Frases para comprar y vender*

### Castellano

1. ¿A dónde va?
2. Voy al mercado.
3. Yo también voy allí.
4. Bueno. Vámonos.
5. Quiero comprar frijoles,  
plátanos y maíz.
6. Aquí se venden.
7. ¿Cuánto valen los frijoles?
8. Tres pesos el bote.
9. Es muy caro. Le doy dos.
10. No puedo.
11. Bueno. Le doy dos cincuenta.
12. Muy bien. Aquí tiene usted.
13. Gracias.
14. A usted.

## Tzeltal

1. ¿Ban yax baat?
2. Yax boon ta mercado.
3. Yax boon ta mercado euc.
4. Lec ay. Conic.
5. Ya jc'an ya jman chenec' soc  
lo'bal soc ixim.
6. Ya schon li'i.
7. ¿Jayeb stojol te chenequ'e?
8. Oxeb peso jun bote.
9. Toyol stojol. Ya ca'bat cheb.
10. Ma'uc. Ma' jc'an.
11. Lec ay. Ya ca'bat cheb soc  
toston.
12. Lec ay. Ich'a.
13. Jocol awal.
14. Ma'yuc wocol.

*Frases para hablar con el médico*

**Castellano**

1. ¿Quién está enfermo?  
Yo.
2. ¿Está usted enferma?
3. Estoy enferma.
4. ¿Qué le duele?
5. Me duele la cabeza.
6. ¿Cuándo empezó su  
enfermedad? Hace mucho  
tiempo.
7. ¿Dónde le duele?
8. ¿Tiene usted calentura?
9. Tengo calentura.
10. Tuve calentura anoche.
11. Será bueno si regresa usted  
mañana.
12. Yo lo curo a usted.

## Tzeltal

1. ¿Mach'a ya ya'iy chamel?  
Jo'on.
2. ¿Ya bal awa'iy chamel?
3. Yac. Ayon ta chamel.
4. ¿Bin c'ux cawa'iy?
5. Mero c'ux jol.
6. ¿Bin c'ux cawa'iy?  
Jajch ayix c'ajc'al.
  
7. ¿Ban c'ux cawa'iy?
8. ¿Ay bal c'ajc' cawa'iy?
9. Ay c'ajc'.
10. Ay c'ajc' ta ajc'abal.
11. Ja' lec teme yax cha' talat  
pajel.
12. Ya jpoxiltayat.

## Los números

Los números del uno al ocho, el número veinte, el cuatrocientos y el ocho mil son palabras simples; mientras que los demás son palabras compuestas.

### Números simples:

uno	jun
dos	cheb
tres	oxeb
cuatro	chaneb
cinco	jo'eb
seis	waqueb
siete	juqueb
ocho	waxaqueb
nueve	baluneb
diez	lajuneb
once	balucheb
doce	lajchayeb
veinte	tab
cuatrocientos	bajc'
(20x20)	
ocho mil	pic
(20x20x20)	



## Números compuestos:

trece	oxlajuneb
catorce	chanlajuneb
quince	jo'lajuneb
dieciseis	waclajuneb
diecisiete	juclajuneb
dieciocho	waxaclajuneb
diecinueve	balunlajuneb
veintiuno	jun scha'winic
veintidos etc.	che' scha'winic
treinta	lajune' scha'winic
cuarenta	cha'winic
cincuenta	lajune' yoxwinic
sesenta	oxwinic
setenta	lajune' schanwinic
ochenta	chanwinic
noventa	lajune' yo'winic
cien	jo'winic
doscientos	lajunwinic
trescientos	jo'lajunwinic
cuatrocientos	bajc'
quinientos	bajc'soc jo'winic
mil	olil yoxbajc'

## Nombres de los días de la semana:

domingo  
lunes  
martes  
miércoles  
jueves  
viernes  
sábado

## Nombres de los meses del año:

enero  
febrero  
marzo  
abril  
mayo  
junio  
julio  
agosto  
septiembre  
octubre  
noviembre  
diciembre

El trabajo en el zeta es un er. libro no es. vigeta para si. cfr. como / ates / sale de / a / s / i / n / o / n / a / s / p / e / n / i / e / s

El trabajo en el zeta es un er. libro no es. vigeta para si. cfr. como / ates / sale de / a / s / i / n / o / n / a / s / p / e / n / i / e / s